

В. А. РОМОДАНОВСКАЯ

## Еще раз к вопросу о западном оригинале древнерусского перевода сочинений Лактанция\*

В 54-м томе Трудов Отдела древнерусской литературы была напечатана моя статья «Сочинения Лактанция в переводе русских книжников рубежа XV—XVI вв.»,<sup>1</sup> в качестве приложения к которой была представлена публикация единственного списка русской компиляции сочинений Лактанция по рукописи РНБ, Соф. 1454, начала XVI в.<sup>2</sup> Кроме описания и характеристики перевода этого текста в статье была предпринята попытка определить конкретное печатное издание, послужившее оригиналом для выбранных фрагментов трактатов католического апологета III—IV вв.

К сожалению, ко времени написания статьи из 13 изданий XV в. собраний сочинений Лактанция<sup>3</sup> мне удалось *de visu* ознакомиться только с 7, имеющимися в собрании Отдела редких книг РНБ. Это издания *Lactantius Lucius Coellius Firmianus. Opera*, выпущенные соответственно: 1) Roma: Udalricus Gallus et Simon Nicolaus de Luca, 12.II.1474. 2° (9.8.5.1); 2) Rostock: Fratrus Dominus Horti Viridis ad S. Michaellem, 9.IV.1476. 2° (9.5.2.18); 3) Venezia: Johannes de Colonia et Johannes Manthen, 27.VIII.1478. 2° (9.24.4.1a); 4) Venezia: Andreas de Paltasihis et Boninus de Boninis, 12.III.1478. 2° (9.9.3.1a); 5) Venezia: Theodolus de Ragazonibus, 21.IV.1[4]90. 2° (8.2.4.4); 6) Venezia: Vincentius Benalius, 22.III.1493. 2° (9.6.4.11); 7) Venezia: Simon Bevilaqua, 4.IV.1497. 2° (8.4.6.13) (в скобках приведен шифр конкретных экземпляров ОРК РНБ, которыми я пользовалась для сверки). Текстологическое сопоставление этих инкунабул с древнерусским текстом перевода фрагментов сочинений Лактанция, так же как и наличие упомина-

\* Работа выполнена при финансовой поддержке Фонда Александра фон Гумбольдта (Германия) и Фонда содействия отечественной науке (Россия).

<sup>1</sup> См.: Ромодановская В. А. Сочинения Лактанция в переводе русских книжников рубежа XV—XVI вв. // ТОДРЛ. СПб., 2003. Т. 54. С. 407—434.

<sup>2</sup> Напомню, что для составления древнерусского компилированного текста, подписанного как «некоторые вещи въкратцѣ выписаны» (РНБ, Соф. 1454, л. 249 об.; далее цитаты приводятся по этой рукописи с указанием на листы) и атрибутированного «Лактанциусу Фирмианусу» (л. 249), были использованы фрагменты трех трактатов Лактанция: «De ira Dei», «De officio Dei, vel formatione hominis» и «De Divinis Institutionibus». Компилированному тексту предшествует предисловие, очевидно, составленное на русской почве, в котором упоминается посвященная Лактанцию статья бл. Иеронима из «De viris illustribus» (л. 249—249 об.), а также посвящения трактата «De Divinis Institutionibus» императору Константину Великому (305—337), трактата «De ira Dei» — исповеднику Донату (III—IV вв.) (л. 249 об.).

<sup>3</sup> Общий перечень изданий Лактанция см.: Pichon R. *Lactance: Étude sur le mouvement philosophique et religieux sous le règne de Constantine*. Paris, 1901. P. XVI—XVIII, а также: *Incunabula in American Libraries: A third census of fifteenth-century books recorded in North American collections*. New York, 1973; Adams H. M. *Catalogue of Books Printed on the Continent of Europe, 1501—1600 in Cambridge Libraries*. Cambridge, 1967. Vol. 1.

нутого в предисловии к древнерусскому тексту фрагмента «De viris illustribus» бл. Иеронима, позволило предположить, что конкретным оригиналом для данного древнерусского памятника могло быть издание: *Lactantius Lucius Coelius Firmianus. Opera. Rostock, 1476*.<sup>4</sup> Однако надо признать, что недоступность б, т. е. почти половины существующих, изданий собраний сочинений Лактанция, в том числе содержащих цитату из «De viris illustribus», не позволила сделать окончательный вывод.

Работа в Германии в рамках проекта Фонда Александра фон Гумбольдта «Европейские печатные издания XV в. и древнерусская переводная литература» позволила в значительной степени восполнить этот пробел и сопоставить древнерусский текст еще с 5 изданиями собраний сочинений Лактанция. Сразу оговорюсь, что, поскольку в принципе все издания Лактанция содержат выверенный текст, текстологические данные удалось получить лишь с учетом мельчайших разночтений, включая и опечатки и недочеты конкретных изданий. С другой стороны, приходилось оставлять без внимания разночтения латинского текста, которые как варианты могут быть приемлемы для древнерусских эквивалентов. Например, варианты *cujus/ejus* могут в равной степени соответствовать *его*, а *enim/etiam* — *убо*. Более значимых вариантов немного, однако они позволили сделать определенные выводы. В представлении результатов этой работы я и вижу цель настоящей заметки.

Наиболее ранним изданием является: *Lactantius Lucius Coelius Firmianus. [Opera] Divinae institutiones; De ira Dei; De officio Dei. [Roma (?): Konrad Sweynheym und Arnold Pannartz,] 1465.10.29. 2° (Rar. 294<sup>b</sup>)*. В этом издании трактатам Лактанция не предшествует фрагмент «De viris illustribus» бл. Иеронима. Текстологические данные суть следующие.<sup>5</sup> Фрагменту «*болши есть добраго и утѣшнаго в мудрости*» (л. 254) соответствует «*plus boni ac jucunditatis in sapientia*» («*plus est boni ac jucunditatis in sapientia*»). Пропуск глагола *est* в Rar. 294 отдаляет текст от древнерусского, в то время как последнему точно соответствует ростокское издание. Подобные пропуски отмечены и в следующих случаях. «Еаже мочь в *трьпѣшии*» (л. 254 об.) — «*cujus ratio sustinenda*» («*cujus ratio in sustinenda*»). «И тако *якоже* не знают, кыи есть правый Бог, тако и не ведят, каа есть праведна почесть Его» (л. 255 об.) — «*Sicut qui sit verus Deus, ita qui sit verus cultor, ignorant*» («*Sicut etiam qui sit verus Deus, ita qui sit verus cultor, ignorant*»). Эти разночтения достаточно мелкие, однако во всех трех случаях древнерусский текст последовательно совпадает с ростокским изданием — и расходится с экземпляром Rar. 294.

Возможно, с римского издания 1465 г. было напечатано издание *Lactantius Lucius Coelius Firmianus. [Opera] Divinae institutiones; De ira Dei; De officio Dei. Roma: Konrad Sweynheym und Arnold Pannartz, 1468. 2° (2° Inc. s.a. 14)*, во всяком случае в разбираемых мною фрагментах отмечены буквально те же самые пропуски; нет в этом издании и фрагмента «De viris illustribus». Сле-

<sup>4</sup> См.: Ромодановская В. А. Сочинения Лактанция... С. 423—425.

<sup>5</sup> Здесь и далее при библиографическом описании издания в скобках приводится шифр конкретного экземпляра Баварской государственной библиотеки (Bayerische Staatsbibliothek, München), которым я пользовалась для сверки. Названия изданий приводятся по каталогу: Bayerische Staatsbibliothek Inkunabelkatalog. Wiesbaden, 1988. Bd 1—5.

<sup>6</sup> Здесь и далее после цитаты древнерусского текста в скобках приводится ее местонахождение в рукописи; после соответствия латинского издания в скобках приводится вариант по изданию: *Lactantius Lucius Coelius Firmianus. Opera... etc. Rostock: Fratrus Domus Horti Viridis ad S. Michaelem, 9.IV.1476*, текст которого был признан наиболее близким древнерусскому и которое использовано при подготовке параллельной публикации (Ромодановская В. А. Сочинения Лактанция... С. 427—434). Курсивом выделены соответствия/разночтения древнерусского и латинского текстов. Названия трактатов, из которых были приведены цитаты, опускаются, однако их легко можно восстановить по местонахождению цитируемого фрагмента в древнерусской рукописи.

дует отметить, что римское издание 1468 г. ближе римскому изданию 1465 г., чем ростокскому 1476 г. — хотя, как было отмечено Р. Пишоном, оригиналом для ростокского издания послужило как раз: *Lactantius Lucius Caelius Firmianus. [Opera] Divinae institutiones; De ira Dei; De opificio Dei. Roma: Konrad Sweynheym und Arnold Pannartz, 1468.*<sup>7</sup>

Три следующих издания были выпущены в Венеции, это издания *Lactantius Lucius Caelius Firmianus. [Opera] Divinae institutiones; De ira Dei; De opificio Dei; De ave Phoenice. [Venedig]: Adam [von Ammergau], 1471. 2° (2° Inc. c.a. 64); Lactantius Lucius Caelius Firmianus. [Opera] Divinae institutiones; De ira Dei; De opificio Dei; De ave Phoenice. [Venedig]: Wendelin von Speyer, 1472. 2° (2° Inc. c.a. 131) и Lactantius Lucius Caelius Firmianus. [Opera] Divinae institutiones; De ira Dei; De opificio Dei; De ave Phoenice. Venedig: Bonetus Locatellus für Octavianus Scotus, 1494. 2° (2° Inc. c.a. 3077). В отношении состава они отличаются тем, что в них включается приписывавшаяся Лактанцию поэма «О птице Фениксе», а также выдержки из «Метаморфоз» Овидия и «Божественной комедии» Данте. Однако древнерусский текст не содержит каких бы то ни было свидетельств наличия или отсутствия этих прибавлений к первоначальному составу собрания сочинений. В качестве общей характеристики этих венецианских изданий отмечу, что по сравнению с римскими в них содержится гораздо больше несоответствий древнерусскому переводу и недочетов, причем в ряде случаев разночтения содержатся во всех трех инкунабулах, определяя данную «венецианскую группу». Издания 1472 и 1494 гг. содержат выдержки из «*De viris illustribus*».*

Описание разночтений начну с двух перестановок слов, отмеченных во всех трех изданиях «венецианской группы» и отдаляющих данные издания как от древнерусского перевода, так и от ростокской версии. «В немже *всегда* вѣруем Бога» (л. 251) — «*in quo si Deum semper crediderimus*» («*in quo si semper Deum crediderimus*»). «Болши *есть* добраго и утѣшнаго в мудрости» (л. 254) — «*plus boni ac jucunditatis in sapientia est*» («*plus est boni ac jucunditatis in sapientia*»).

В отдельности в каждом из венецианских изданий отмечены следующие чтения.

В издании 1471 г. допущено ошибочное чтение *offitia*: «*огражден* есть ум человек» (л. 250) — «*offitia est hominis cogitatio*» («*offusa est hominis cogitatio*»). Собственно слово *offusa* (part. perf. от *offundo*) могло бы быть переведено как 'разлит, рассыпан', перевод *огражден* — сугубо контекстуальный, однако предположить его на месте ожидаемого 'услуги, усердия' в случае оригинального *offitia* не представляется возможным. Ошибка в латинском тексте отмечена и на л. 255 об.: «вино приносят, яко *жадному*» — «*profundunt vina, tanquam scienti*» («*profundunt vina, tanquam sitiienti*»). Вариант *scienti* 'знающий, опытный' явно противоречит как древнерусскому тексту, так и здравому смыслу — в противоположность *sitiienti* 'жаждущему'. Дважды в данном издании отмечены не соответствующие древнерусскому тексту пропуски слов, причем те же самые, что и в римских изданиях 1465 и 1468 гг.: «Еаже мочь *в трѣпѣшии*» (л. 254 об.) — «*scujus ratio sustinenda*» («*scujus ratio in sustinenda*»). «И тако *якоже* не знают, кыи естъ правый Бог, тако и не ведят, каа естъ праведна почесть Его» (л. 255 об.) — «*Sicut qui sit verus Deus, ita qui sit verus cultor, ignorant*» («*Sicut etiam qui sit verus Deus, ita qui sit verus cultor, ignorant*»).

В издании 1472 г. приведено особое сокращение имени Цицерона: «Маркос Тулиус», с глоссой «*лиус*» (л. 251 об.) — «*Mar[cus] T[ulius]*» («*Mar[cus] Tu[lius]*»). Глосса древнерусского текста восполняет латинское сокращение, в применении к изданию 1472 г. данное восполнение неполно. Дважды по сравнению с тек-

<sup>7</sup> Pichon R. Lactance... P. XVI.

стом компиляции и ростокским изданием отмечены пропуски слов. Так, на л. 253 об.: «Есть ли же хочет, а не может, худый и немощный *есть*» — «Si vult, et non potest, imbecillis» (« Si vult, et non potest, imbecillis *est*»). Второй пропуск уже отмечен для римских изданий и венецианского 1471 г.: «Еаже мочь в *трьпѣнии*» (л. 254 об.) — «*cujus ratio sustinenda*» («*cujus ratio in sustinenda*»). В одном случае отмечено отсутствующее в тексте компиляции слово: «сътворил такову преясную свѣтлость» (л. 255 об.) — «*tam claram tam candidam lucem dedit*» («*tam candidam lucem dedit*»).

В издании 1494 г. кроме двух общих для «венецианской группы» перестановок отмечено лишь два значимых разночтения. В обоих случаях речь идет о прибавлениях по сравнению с древнерусским текстом. Л. 249 об.: «Еже убо тѣм ся дѣлит божество от человечества» — «et in hoc differt ab humanitate divinitas» («et hoc differt ab humanitate divinitas»). Второй случай совпадает с разночтением издания 1472 г.: «сътворил такову преясную свѣтлость» (л. 255 об.) — «*tam claram tam candidam lucem dedit*» («*tam candidam lucem dedit*»).

Данные разночтения, мелкие по отдельности, в совокупности своей позволяют утверждать, что ни одно из представленных итальянских изданий не могло послужить оригиналом для древнерусского книжника, составившего компиляцию из отдельных фрагментов трактатов Лактанция. Наиболее близким тексту рукописи РНБ, Соф. 1454 на сегодняшний день остается латинский текст ростокского издания собрания сочинений Лактанция, выпущенного в 1476 г., — и после исключения практически всех (кроме одной: *Lactantius L. C. F. Opera. Rome: Conradus Sweynheym and Arnoldus Pannartz, 1470*, которую мне так и не удалось посмотреть) существовавших в XV в. публикаций можно сделать вывод, что именно выпущенная в Ростокке книга немецкой печати стала источником возникновения древнерусского, в равной степени как переводного, так и оригинального, произведения.